

La comparación de versiones

Montserrat Abumalham
Luis F. Girón Blanc
Universidad Complutense de Madrid

Las páginas que siguen tienen un cierto carácter lúdico. Se presenta en castellano el texto de las nueve versiones¹ de las que en este volumen se ha tratado. Pretendemos, a modo de resumen de tipo visual, que de una sola mirada se pueda abarcar gran parte de la complejidad que la transmisión entraña y de los resultados de esa transmisión-traducción, que en muchos casos es además interpretación.

La idea motriz del proyecto, ya se ha explicado, es la presentación de los textos y sus comentarios en soporte interactivo; pero en esta fase nos ha parecido más útil ofrecer las traducciones en presentación paralela.

Van organizadas en dos bloques: en el primero, los textos arameo, hebreo y griego acompañados por las dos versiones árabes y la *Vulgata*. En el segundo, de nuevo arameo, hebreo y griego, acompañados de *Vetus Latina*, antiguo eslavo y armenio.

La disposición misma de las columnas pretende decir algo. En la primera presentación, comenzando por la izquierda, las versiones aramea y hebrea enmarcan a las dos versiones árabes que sin duda proceden de ellas. Hacia la derecha del texto hebreo aparece *Vg*, muy cercana a ese texto hebreo si la comparamos con *VL*, y finalmente en el extremo de la derecha la columna griega que, posiblemente, tuvo ante sí un original hebreo distinto.

La segunda presentación repite, comenzando por la izquierda, arameo y hebreo; sigue la columna de *VL*, más cercana al griego que al hebreo, y el texto griego al que siguen antiguo eslavo y armenio que de él proceden.

En cada una de las columnas se señala con letra cursiva el texto que difiere señaladamente de los demás, tomando básicamente como punto de referencia el texto hebreo. Por ejemplo en Gn 1,1 la columna griega dice 'hizo' en vez del 'creó/creavit' de las otras cinco. O en Gn 1,3 la columna judeo-árabe dice 'Y quiso Dios que hubiera luz' en vez de 'Y dijo Dios: ¡Haya luz!'.

En el capítulo de las disculpas o del reconocimiento de deficiencias hemos de decir que dificultades técnicas de impresión no han permitido presentar las nueve columnas en una sola página, como hubiera sido ideal. Además, queremos recordar, como ya se ha dicho, que el texto que aquí se ofrece en

¹ No se ha incluido la columna samaritana por las pocas diferencias que presenta con el texto hebreo. Véanse en su lugar las coincidencias con el texto griego.

cada columna difiere en pequeños detalles de los ofrecidos por los autores en sus respectivos estudios. En este caso se ha prescindido de los pequeños ‘toques de estilo’ de cada autor y se ha buscado un texto más homogéneo, respetando siempre escrupulosamente los aspectos lingüísticos y gramaticales. También el orden sintáctico de cada texto se ha mantenido con extremo cuidado cuando hay diferencias; por ejemplo en Gn 1,2 la columna de árabe cristiano dice ‘y sobre la superficie de la inundación [había] sombra’ mientras que la de judeo-árabe dice ‘y [había] penumbra sobre la superficie de la inundación’.

A lo largo de cada texto se ha tratado de traducir con la misma palabra o con palabras del mismo lexema aquellas que en el original se corresponden y de diferenciar las que se diferencian. En el ejemplo anterior ‘sombra’ (ظلمة) y ‘penumbra’ (وتلأام) son en árabe palabras del mismo lexema pero diferentes y así se han mantenido en la traducción. Sin embargo ninguna de ellas se marca con cursiva porque ambas podrían haberse traducido por ‘oscuridad’ como en las demás columnas. Así también, por ejemplo, en Gn 1,5 encontramos ‘y llamó’ (árabe cristiano) frente a ‘y denominó’ [=nombró] (judeo-árabe); en este caso la diferencia es de lexema: ودعا frente a וסמא, esta última de la misma raíz que la palabra ‘nombre’. Otro ejemplo se nos ofrece cuando a partir de Gn 1,7 estas dos columnas se diferencian al traducir el lexema hebreo עשה por عمل (árabe cristiano) y צנע (judeo-árabe), que hemos optado por traducir como ‘hacer’ y ‘fabricar’ respectivamente.

Precisamente, el desconocimiento que ambos firmantes de esta parte tenemos de las lenguas armenia y eslava nos ha impedido realizar en estas columnas el mismo trabajo, de forma que en ese caso las traducciones coinciden más con las ofrecidas por quienes realizan el estudio y han quedado excluidas de la comparación que sigue.

Se exponen a continuación las principales diferencias de cada texto siguiendo el orden de los versos bíblicos. Utilizamos las siguientes siglas:

- A = Arameo
- AC = Árabe cristiano
- G = Griego
- H = Hebreo
- JA = Judeo-árabe
- Vg = Vulgata
- VL = Vetus Latina

- Gn 1,1 G-VL hizo / fecit
- Gn 1,2 G-VL invisible e inorganizada / invisibilis et incomposita

Comparación de versiones

Gn 1,2	G-VL	sobre el abismo / super abyssum
	G-VL	era llevado / superferebatur
	A	de delante del
Gn 1,3	JA	Y quiso Dios que hubiera
	Vg-VL	fiat... facta est
Gn 1,4	JA	Y cuando apreció
	VL	est
Gn 1,5	JA	a los momentos de luz ... a los momentos de penumbra; Y cuando pasó [un periodo] de
Gn 1,6	JA	Quiso Dios que hubiera
	G-VL	<i>añade</i> Y fue así / et sic est factum
Gn 1,7	G-VL	<i>añade</i> Dios / deus
	VL	<i>cambia orden</i> super... sub
	G-VL	<i>omite</i> y fue así / et sic est factum
Gn 1,8	JA	Y cuando pasó [un periodo] de
	G-VL	<i>añade</i> Y vio Dios que era bueno / et vidit deus quia bonum est
Gn 1,9	JA	Quiso Dios que se reunieran
	G-VL	agua / aqua
	G	reunión única / in congregatione
	G	<i>añade</i> Y el agua de bajo el cielo se reunió en sus reuniones y se vio la [parte] seca
	VL	<i>añade</i> et congregata est aqua in congregatione una
Gn 1,10	A	al lugar de confluencia de las aguas
	JA	a lo lleno de agua
	G	a las masas de agua
	VL	est
Gn 1,11	JA	Y quiso Dios que hiciera brotar
	AC	<i>añade</i> cuando fructifiquen
	G-VL	<i>añade</i> según especie y según semejanza / secundum suum genus et similitudinem
	G	<i>cambia de lugar</i> según especie (2º)
	VL	<i>cambia de lugar</i> secundum suam similitudinem
	VL	<i>omite</i> sobre la tierra
Gn 1,12	G	<i>añade</i> y según semejanza
	VL	similitudinem
	G	<i>añade</i> sobre la tierra
	JA	Y apreció Dios
Gn 1,13	JA	Y cuando pasó [un periodo] de
Gn 1,14	JA	Quiso Dios que hubiera
	G-VL	<i>añade</i> para iluminación de la tierra y / ita ut luceant super terram

- Gn 1,16 JA para alumbrar (2 veces)
 VL in initium diei... in initium noctis
- Gn 1,17 Vg *omite* deus
- Gn 1,18 JA y para que alumbraran; Y apreció Dios
 VL diem et noctem; est
- Gn 1,19 JA Y cuando pasó [un periodo] de
- Gn 1,20² JA Y quiso Dios que bullera
 G-Vg Produzcan / producant
 VL eiciant
 G-VL *añade* Y fue así / et sic est factum
- Gn 1,21 G-VL hizo / fecit
 Vg *omite* pennatum (=alado)
 JA Y apreció Dios
 G-VL eran buenos / bona sunt
- Gn 1,22 Vg *omite* deus
 JA *añade* como decreto
 A-G-Vg-VL *creced/crescite* (*frente a* H-AC-JA fructificad)
- Gn 1,23 JA Y cuando pasó [un periodo] de
- Gn 1,24² JA Quiso Dios que la tierra produjera
 VL *añade* et pecora secundum genus et omnia reptilia ad genus
- Gn 1,25 JA Y apreció Dios
 VL est
- Gn 1,26 Vg *omite* deus
 AC Haremos (*en futuro*)
 JA Fabricaremos (*en futuro*); *añade* con dominio
 Vg- VL praesit (*singular*) / habeat potestatem
- Gn 1,27 JA con una imagen honorable, con dominio
 G-VL hizo (*las 3 veces*) / fecit
 G-VL *omite* a su imagen / ad imaginem suam
- Gn 1,28 VL *omite* deus
 JA *añade* a los dos
 G-VL diciendo / dicens
 A-G-Vg-VL *Creced/crescite* (*frente a* H-AC-JA Fructificad)
 G-VL *añade* y a toda la tierra y a todos los reptiles / terrae et
 reptantium omnium
- Gn 1,29 G-Vg-VL *omiten* sobre la superficie
 G-VL y todo árbol (=sujeto)... os servirá... / omne lignum... erit...

² A pesar de las apariencias, no señalamos en los versos 20 y 24 la diferencia entre el texto hebreo, ‘ser[es] viviente[s]’ (=nefeš hayyah) al que siguen A, AC, y JA, y el texto griego, ‘alma[s] viviente[s]’, al que siguen Vg y VL, por la reconocida dificultad en la traducción del término nefeš.

Comparación de versiones

Gn 1,29	JA	<i>puede entenderse como G y VL o como H</i>
Gn 1,30	G- VL	<i>añade reptil / reptibus</i>
	G-VL	<i>añade también</i>
	AC	he dado
Gn 1,31	JA	Y con certeza apreció Dios
	A	estaba muy bien establecido
	JA	Y cuando pasó [un periodo] de
Gn 2,1	G-Vg-VL	orden/ornatus/compositio (<i>frente a</i> A-H-AC-JA <i>guarnición/-es</i>)
Gn 2,2	AC	Y quedó libre
	G-VL	día sexto / die sexto
	JA	había fabricado... paró de crear algo semejante a la creación que había fabricado
Gn 2,3	JA-Vg	<i>omite</i> Dios
	JA	<i>omite</i> día séptimo
	JA	parado de crear algo semejante a la creación que había fabricado
	G-VL	había comenzado Dios a hacer / inchoavit deus facere
Gn 2,4	AC	Éstos fueron los inicios
	JA	Ésta es la narración del crecimiento
	G-VL	Éste es el libro de la generación / hic est liber creaturae
	G	cuando fue.

[Comienza texto en columnas en la página siguiente]

Araameo	Árabe cristiano	Judeo-árabe	Hebreo	Vulgata	Griego
<p>(1) En antiguos tiempos creó el Señor los cielos y la tierra, (2) y la tierra estaba desolada y vacía, y la oscuridad se extendía sobre la superficie del abismo; y un viento <i>de delante</i> del Señor sopla sobre la superficie de las aguas. (3) Y dijo el Señor: ¡Haya luz! Y hubo luz. (4) Y vio el Señor que la luz era buena, y puso separación el Señor entre la luz y la oscuridad. (5) Y llamó el Señor a la luz 'día', y a la oscuridad llamó 'noche'. Y hubo tarde y hubo mañana: un día. (6) Y dijo el Señor: ¡Haya un firmamento en medio de las aguas, y separe entre aguas y aguas!</p>	<p>(1) En el principio creó Dios los cielos y la tierra, (2) y la tierra era destrucción y vacío y sobre la superficie de la inundación [había] sombra; y el espíritu de Dios aleteaba sobre la superficie de las aguas. (3) Y dijo Dios: ¡Haya luz! Y hubo luz. (4) Y vio Dios que la luz estaba bien y puso separación Dios entre la luz y la sombra. (5) Y llamó Dios a la luz 'día' y a la sombra la llamó 'noche'. Y hubo tarde y hubo mañana: un día. (6) Y dijo Dios: ¡Haya un firmamento en medio de las aguas y haya una separación entre aguas y aguas!</p>	<p>(1) Antes que nada creó Dios los cielos y la tierra, (2) y la tierra estaba inundada y anegada y [había] penumbra sobre la superficie de la inundación y el viento de Dios sopla sobre la superficie del agua. (3) <i>Y quiso Dios que hubiera</i> luz y hubo luz. (4) <i>Y cuando apreció</i> Dios que la luz era buena, puso separación Dios entre la luz y la penumbra. (5) Y denominó Dios a los momentos de luz 'día' y a los momentos de penumbra los denominó 'noche'. Y cuando pasó [un periodo] de la noche y el día, [fue] un día. (6) <i>Quiso Dios que hubiera</i> un firmamento en medio del agua y fuera separación entre dos aguas.</p>	<p>(1) En el principio creó Dios los cielos y la tierra, (2) y la tierra era caos y confusión, y [había] oscuridad sobre la superficie del abismo; y el espíritu de Dios revoloteaba sobre la superficie de las aguas. (3) Y dijo Dios: ¡Haya luz! Y hubo luz. (4) Y vio Dios que la luz era buena; y puso separación Dios entre la luz y la oscuridad. (5) Y llamó Dios a la luz 'día', y a la oscuridad llamó 'noche'. Y hubo tarde y hubo mañana: un día. (6) Y dijo Dios: ¡Haya un firmamento en medio de las aguas y separe entre aguas y aguas!</p>	<p>(1) In principio creavit deus caelum et terram (2) terra autem erat inanis et vacua et tenebrae super faciem abyssi et spiritus dei <i>ferbatur</i> super aquas (3) dixitque deus <i>fiat</i> lux et <i>facta est</i> lux (4) et vidit deus lucem quod esset bona et divisit lucem ac tenebras (5) appellavitque lucem diem et tenebras noctem factumque est vespere et mane dies unus (6) dixit quoque deus fiat firmamentum in medio aquarum et dividat aquas ab aquis</p>	<p>(1) En el principio hizo Dios el cielo y la tierra, (2) y la tierra era <i>invisible e inorganizada</i> y [había] oscuridad <i>so-bre el abismo</i> y el <i>soplo</i> de Dios <i>era llevado</i> sobre el agua. (3) Y dijo Dios: ¡Haya luz! Y hubo luz. (4) Y vio Dios que la luz era buena; y puso separación Dios entre la luz y la oscuridad. (5) Y llamó Dios a la luz 'día', y a la oscuridad llamó 'noche'. Y hubo tarde y hubo mañana: un día. (6) Y dijo Dios: ¡Haya un firmamento en medio del agua y separe entre agua y agua! <i>Y fue así.</i></p>

Comparación de versiones

Arameo	Árabe cristiano	Judeo-árabe	Hebreo	Vulgata	Griego
(7) E hizo el Señor el firmamento y puso separación entre las aguas que había debajo del firmamento y las aguas que había encima del firmamento. Y fue así.	(7) E hizo Dios el firmamento y puso separación entre las aguas que había debajo del firmamento y las aguas que había encima del firmamento, y fue así.	(7) Y fabricó Dios el firmamento y puso separación entre el agua que estaba por debajo de él y el agua que estaba por encima de él. Y fue así.	(7) E hizo Dios el firmamento y puso separación entre las aguas que [había] bajo el firmamento y las aguas que [había] encima del firmamento, y fue así.	(7) et fecit deus firmamentum divisitque aquas quae erant sub firmamento ab his quae erant super firmamentum et factum est ita	(7) E hizo Dios el firmamento y Dios puso separación entre el agua que estaba bajo el firmamento y el agua de encima del firmamento.
(8) Y llamó el Señor al firmamento 'cielos'.	(8) Y llamó Dios al firmamento 'cielo'.	(8) Y denominó Dios al firmamento 'cielo'. Y cuando pasó [un periodo] de la noche y el día, [fue] día segundo.	(8) Y llamó Dios al firmamento 'cielos'.	(8) vocavit firmamentum caelum	(8) Y llamó Dios al firmamento 'cielo'. Y vio Dios que era bueno.
Y hubo tarde y hubo mañana: día segundo.	Y hubo tarde y hubo mañana: día segundo.	Y hubo tarde y hubo mañana: día segundo.	Y hubo tarde y hubo mañana: día segundo.	et factum est vespere et mane dies secundus	Y hubo tarde y hubo mañana: día segundo.
(9) Y dijo el Señor: ¡Reunanse las aguas de debajo de los cielos en un solo lugar y que se vea lo seco! Y fue así.	(9) Y dijo Dios: ¡Reunanse las aguas por debajo del cielo en un solo lugar y que aparezca lo seco! Y fue así.	(9) Quiso Dios que se reunieran las aguas de debajo del cielo en un solo lugar y que apareciera lo seco. Y fue así.	(9) Y dijo Dios: ¡Reunanse las aguas de debajo de los cielos en un solo lugar y que se vea lo seco! Y fue así.	(9) dixit vero congregatur aquae quae sub caelo sunt in locum unum et appareat arida factumque est ita	(9) Y dijo Dios: ¡Reunase el agua de bajo el cielo en una reunión única y que se vea la [parte] seca! Y fue así. Y el agua de bajo el cielo se reunió en sus reuniones y se vio la [parte] seca.
(10) Y llamó el Señor a lo seco 'tierra', y al lugar de confluencia de las aguas llamó 'mares'. Y vio el Señor que era bueno.	(10) Y llamó Dios a lo seco 'tierra' y a la reunión de las aguas llamó 'mares'. Y vio Dios que aquello estaba bien.	(10) Y denominó Dios a lo seco 'tierra' y a lo lleno de agua lo denominó 'mares' y apareció Dios que aquello era bueno.	(10) Y llamó Dios a lo seco 'tierra', y a la reunión de las aguas llamó 'mares'. Y vio Dios que era bueno.	(10) et vocavit deus aridam terram congregationesque aquae appellavit maria et vidit deus quod esset bonum	(10) Y llamó Dios a la [parte] seca 'tierra' y a las masas de agua llamó 'mares'. Y vio Dios que era bueno.
(11) Y dijo el Señor: ¡Haga brotar la tierra vegetación, hierba[s] cuya semilla pueda	(11) Y dijo Dios: ¡Haga brotar la tierra hierba y verdura que germine semilla y árboles	(11) Y quiso Dios que hiciera brotar la tierra pasto y hierba con semilla	(11) Y dijo Dios: ¡Haga brotar la tierra vegetación, hierba que germine semilla	(11) et ait deus germinet terra herbam virentem et facientem semen	(11) Y dijo Dios: ¡Haga brotar la tierra vegetación de hierba, que germine semilla según

Arameo	Árabe cristiano	Judeo-árabe	Hebreo	Vulgata	Griego
sembrarse, [y] árbol[es] de frutos [tal[es] especie[s], que contenga[n] su semilla, sobre la tierra! Y fue así.	[que] <i>cuando fructifican</i> den fruto, según su especie, [que] contenga su semilla, sobre la tierra! Y fue así.	y árboles frutales que dieran fruto según las especies de lo que había plantado sobre la tierra. Y fue así.	[y] árbol[es] frutal[es] que de[n] fruto, según su especie, que contenga[n] su semilla sobre la tierra! Y fue así.	et lignum pomiferum faciens fructum iuxta genus suum cuius semen in semetipso sit super terram et factum est ita	<i>especie y según semenzana y árbol[es] frutal[es] que de[n] fruto que contenga su semilla según especie sobre la tierra! Y fue así.</i>
(12) Y produjo la tierra vegetación, hierba cuya semilla puede sembrarse, según su especie, [y] árbol[es] frutal[es] productor[es] de frutos que contienen su semilla, según sus especies. Y vio el Señor que era bueno.	(12) Y produjo la tierra hierba y verdura que germina con semilla según su especie y árboles [que] dan fruto con su semilla dentro según su especie. Y vio Dios que aquello estaba bien.	(12) Y produjo la tierra pasto y hierba con semilla según sus especies y árboles que dan fruto según lo plantado según sus especies. <i>Y apreció Dios</i> que aquello era bueno.	(12) Y produjo la tierra vegetación, hierba que germina semilla según su especie y árbol[es] que da[n] fruto que contiene su semilla según su especie. Y vio Dios que era bueno.	(12) et protulit terra herbam virentem et adferentem semen iuxta genus suum lignumque que faciens fructum et habens unumquodque sementem secundum speciem suam et vidit deus quod esset bonum	(12) Y produjo la tierra un pasto de hierba, que germina semilla según especie y según <i>semejanza</i> y árbol[es] frutal[es] que da[n] fruto que contiene su semilla según especie <i>sobre la tierra</i> . Y vio Dios que era bueno.
(13) Y hubo tarde y hubo mañana: día tercero.	(13) Y hubo tarde y hubo mañana: día tercero.	(13) <i>Y cuando pasó [un periodo] de la noche</i> y el día, [fue] día tercero.	(13) Y hubo tarde y hubo mañana: día tercero.	(13) factumque est vespere et mane dies tertius	(13) Y hubo tarde y hubo mañana: día tercero.
(14) Y dijo el Señor: ¡Haya luminarias en el firmamento de los cielos para separación entre el día y la noche, y sirvan de señales y tiempos, y para contar con ellas días y años,	(14) Y dijo Dios: ¡Haya luminarias en el firmamento del cielo para separar entre el día y la noche, y sirvan de señales, momentos, días y años,	(14) <i>Quiso Dios que hubiera</i> luminarias en el firmamento del cielo y que distinguieran entre el día y la noche, de modo que fueran señales, momentos, días y años,	(14) Y dijo Dios: ¡Haya luminarias en el firmamento de los cielos para separar entre el día y la noche, y sirvan de señales para estaciones, días y años,	(14) et dixit deus firmamentum caeli ut dividant diem ac noctem et sint in signa et tempora et dies et annos	(14) Y dijo Dios: ¡Haya luminarias en el firmamento del cielo <i>para iluminación de la tierra</i> y para separar entre el día y la noche, y que permanezcan como señales para tiempos, días y años,

Comparación de versiones

Arameo	Árabe cristiano	Judeo-árabe	Hebreo	Vulgata	Griego
(15) y sirvan de luminarias en el firmamento de los cielos para iluminar sobre la tierra! Y fue así. (16) E hizo el Señor las grandes luminarias -la luminaria mayor para gobernar por el día y la luminaria menor para gobernar por la noche- y las estrellas.	(15) y sirvan de luminarias en el firmamento del cielo para alumbrar sobre la tierra. Y fue así. (16) Y fabricó Dios las dos grandes luminarias -la luminaria mayor para <i>alumbrar</i> por el día y la luminaria menor para <i>alumbrar</i> por la noche- y las estrellas. (17) Y las puso Dios en el firmamento del cielo para iluminar sobre la tierra (18) y para gobernar sobre el día y la noche y separar entre la luz y la sombra. Y vio Dios que aquello estaba bien.	(15) y que las luminarias estuvieran en el firmamento del cielo para alumbrar sobre la tierra. Y fue así. (16) Y fabricó Dios las dos grandes luminarias -la luminaria mayor para <i>alumbrar</i> por el día y la luminaria menor para <i>alumbrar</i> por la noche- y las estrellas. (17) Y las puso Dios en el firmamento de los cielos para iluminar sobre la tierra (18) y para gobernar por el día y por la noche y para separar entre la luz y la oscuridad. Y vio Dios que aquello era bueno.	(15) y sirvan de luminarias en el firmamento de los cielos para iluminar sobre la tierra! Y fue así. (16) E hizo Dios las grandes luminarias -la luminaria mayor para el gobierno del día y la luminaria menor para el gobierno de la noche- y las estrellas. (17) Y las puso Dios en el firmamento de los cielos para iluminar sobre la tierra (18) y para gobernar por el día y por la noche y para separar entre la luz y la oscuridad. Y vio Dios que aquello era bueno.	(15) ut luceant in firmamento caeli et inluminent terram et factus est sic (16) fecitque deus duo magna luminaria luminare maius ut praesesset diei et luminare minus ut praesesset nocti et stellae (17) et posuit eas in firmamento caeli ut lucrent super terram (18) et praesessent diei ac nocti et dividerent lucem ad tenebras et vidit deus quod esset bonum	(15) y permanezcan para iluminación en el firmamento del cielo para iluminar sobre la tierra! Y fue así. (16) E hizo Dios las dos grandes luminarias -la luminaria mayor para gobernar el día y la luminaria menor para gobernar de la noche- y las estrellas. (17) Y las estableció Dios en el firmamento del cielo para iluminar sobre la tierra, (18) y gobernar el día y la noche y separar entre la luz y la oscuridad. Y vio Dios que era bueno.
(19) Y hubo tarde y hubo mañana: día cuarto. (20) Y dijo el Señor: ¡Rebosen las aguas de multitud de ser[es] vivos! y [haya] aves	(19) Y hubo tarde y hubo mañana: día cuarto. (20) Y dijo Dios: ¡Rebosen las aguas reptiles dotados de vida propia y revoloteen volátiles	(19) <i>cuando pasó [un periodo] de la noche y el día, [fue] día cuarto.</i> (20) <i>Y quiso Dios que bullera del agua un bullir dotado de vida</i>	(19) Y hubo tarde y hubo mañana: día cuarto. (20) Y dijo Dios: ¡Bullan las aguas en un pulular de ser[es] vivos! y volátiles re-	(19) et factum est vespere et mane dies quartus (20) dixit etiam deus <i>producant</i> aquae reptile animae viventis et mas vivientes y voláti-	(19) Y hubo tarde y hubo mañana: día cuarto. (20) Y dijo Dios: ¡ <i>Produzcan</i> las aguas reptantes [dotados] de almas vivientes y voláti-

Arameo	Árabe cristiano	Judeo-árabe	Hebreo	Vulgata	Griego
que vuelen sobre la tierra, por la superficie del firmamento de los cielos!	sobre la tierra por la superficie del firmamento del cielo!	propia y que volátiles revolotearan sobre la tierra frente al firmamento del cielo.	voloteen sobre la tierra sobre la superficie del firmamento de los cielos!	volatile super terram sub firmamento caeli	les revoloteadores sobre la tierra bajo el firmamento del cielo! <i>Y fue así.</i>
(21) Y creó el Señor los grandes monstruos marinos y todo ser vivo que bulle, que las aguas pulular según su especie, y toda ave que vuela según su especie. Y vio el Señor que era bueno.	(21) Y creó Dios los grandes monstruos marinos, y todos los seres vivos que reptan con los que bulleron las aguas según sus especies, y todo volátil dotado de alas según su especie. Y vio Dios que aquello estaba bien.	(21) Y creó Dios los grandes monstruos marinos y el resto de seres vivos que reptan que habían bullido en las aguas, según sus especies, y todo volátil dotado de alas según sus especies. Y vio Dios que aquello estaba bien.	(21) Y creó Dios los grandes monstruos marinos, y todo ser vivo que reptaba, que hicieron pulular las aguas, según su especie, y todo volátil según su especie. Y vio Dios que era bueno.	(21) creavitque deus cete grandia et omne animal viventem atque motabilem quam prodixerat aquae in species suas et omne volatilis secundum genus suum et vidit deus quod esset bonum	(21) <i>E hizo</i> Dios los grandes monstruos marinos y toda alma de vivientes reptantes que produjeron las aguas según sus especies y todo volátil alado según especie. Y vio Dios que <i>eran buenos</i> .
(22) Y los bendijo el Señor diciendo: ¡Creced y multiplicaos, y llenad las aguas en los mares, y que las aves se multipliquen en la tierra!	(22) Y los bendijo Dios diciendo: ¡Fructificad y multiplicaos y llenad las aguas en los mares, y que se multipliquen las aves sobre la tierra!	(22) Y los bendijo Dios y les dijo <i>como decreto</i> : ¡Fructificad y multiplicaos y abarrotad el agua en los mares, y las aves se multipliquen en la tierra!	(22) Y los bendijo Dios diciendo: ¡Fructificad y multiplicaos y llenad las aguas de los mares, y que los volátiles se multipliquen en la tierra!	(22) benedixitque eis dicens <i>crecite</i> et multiplicamini et replete aquas maris avesque multiplicentur super terram	(22) Y los bendijo Dios diciendo: ¡Creced y multiplicaos y llenad las aguas en los mares y que los volátiles se multipliquen sobre la tierra!
(23) Y hubo tarde y hubo mañana: día quinto.	(23) Y hubo tarde y hubo mañana: día quinto.	(23) <i>Y cuando pasó [un periodo] de la noche y el día, [fue] día quinto.</i>	(23) Y hubo tarde y hubo mañana: día quinto.	(23) et factum est vespere et mane dies quintus	(23) Y hubo tarde y hubo mañana: día quinto.
(24) Y dijo el Señor: ¡Produzca la tierra seres vivos según su especie: ganados y reptiles y fieras!	(24) Dijo Dios: ¡Produzca la tierra seres vivos según su especie: ganados y reptiles y fieras!	(24) <i>Quiso Dios que la tierra produjera seres vivos según sus especies: ganados, y reptiles y fieras terrestres.</i>	(24) Y dijo Dios: ¡Produzca la tierra seres vivos según su especie: ganado y reptil[es] y fiera[s] terrestres.	(24) dixit quoque deus producat terra animam viventem in genere suo iumenta et reptilia et bestias terrae secundum	(24) Y dijo Dios: ¡Produzca la tierra alma[s] viviente[s] según especie: cuadrúpedos y reptiles y fieras terrestres.

Comparación de versiones

Arameo	Árabe cristiano	Judeo-árabe	Hebreo	Vulgata	Griego
<p>tr[es] según su especie! Y fue así. (25) E hizo el Señor la[s] fiera[s] terre- stre[s] según su espe- cie, y el ganado según su especie, y a todo reptil de la tierra según sus especies. Y vio el Señor que era bueno.</p>	<p>fieras terrestres según sus especies! Y fue así. (25) E hizo Dios las fieras terrestres según sus especies, y los ga- nados según sus espe- cies y todos los reptiles de la tierra según sus especies. Y vio Dios que aquello estaba bien.</p>	<p>tres según sus espe- cies. Y fue así. (25) Y fabricó Dios las fieras terrestres se- gún sus especies y los ganados según sus especies y el resto de los reptiles de la tierra según sus especies. Y <i>apreció Dios</i> que aquello era bueno.</p>	<p>rrestre[s] según su especie! Y fue así. (25) E hizo Dios la[s] fiera[s] terrestre[s] se- gún su especie, y el ganado según su es- pecie, y todo reptil del suelo según su espe- cie. Y vio Dios que era bueno.</p>	<p>dum species suas fac- tumque est ita (25) et fecit deus bestias terrae iuxta species suas et iumenta et omne reptile terrae in genero suo et vidit deus quod esset bonum</p>	<p>tres según especie! Y fue así. (25) E hizo Dios las fieras terrestres según especie, y las bestias según especie y todos los reptiles de la tierra según su especie. Y vio Dios que era bueno.</p>
<p>(26) Y dijo el Señor: ¡Hagamos al hombre a nuestra imagen, según nuestra semejanza, y que dominen en los peces del mar y en las aves de los cielos, y en el ganado y en toda la tierra, y en todo reptil que reptan sobre la tierra!</p>	<p>(26) Y dijo Dios: ¡Ha- <i>remos</i> al hombre a nuestra imagen, según nuestra semejanza, y dominarán sobre los peces del mar, y sobre las aves del cielo, y so- bre los ganados y sobre toda la tierra y sobre todos los reptiles que reptan sobre la tierra!</p>	<p>(26) Y dijo Dios: ¡Fa- <i>bricaremos</i> un hom- bre a nuestra imagen, según nuestra seme- janza. <i>Con dominio</i> dominarán sobre los peces del mar y las aves del cielo y los ganados y toda la tie- rra y el resto de los reptiles que reptan sobre ella!</p>	<p>(26) Y dijo Dios: ¡Hagamos un hombre a nuestra imagen, se- gún semejanza nues- tra, y dominen en los peces del mar y en las aves de los cielos y en el ganado y en toda la tierra y en todo reptil que reptan sobre la tierra!</p>	<p>(26) et ait faciamus hominem ad imaginem et similitu- dinem nostram et <i>praesit</i> piscibus maris et volatilibus caeli et bestiis universaeque terrae omnique reptili quod movetur in terra</p>	<p>(26) Y dijo Dios: ¡Ha- gamos un hombre a nuestra imagen y a se- mejanza y gobiernem los peces del mar y las aves del cielo y las bestias y toda la tierra y todos los reptiles que reptan sobre la tierra!</p>
<p>(27) Y creó el Señor a Adam a su imagen, a la imagen del Señor lo creó; macho y hembra los creó.</p>	<p>(27) Y creó Dios a Adam a su imagen, con una <i>imagen hono- rable, con dominio</i> lo creó; varón y hembra los creó.</p>	<p>(27) Y creó Dios al hombre a su imagen, a la imagen de Dios lo creó; macho y hembra los creó.</p>	<p>(27) Y creó Dios al hombre a su imagen, suam ad imaginem dei creavit illum masculu- lum et feminam creavit eos</p>	<p>(27) et creavit deus hominem ad imaginem suam ad imaginem dei creavit illum masculu- lum et feminam creavit eos</p>	<p>(27) E hizo Dios al hombre, a imagen de Dios lo <i>hizo</i>; macho y hembra los <i>hizo</i>.</p>

Arameo	Árabe cristiano	Judeo-árabe	Hebreo	Vulgata	Griego
<p>(28) Y los bendijo el Señor y les dijo el Señor: ¡Creced y multiplicaos y llenad la tierra, y dominad sobre ella, y gobernad en los peces del mar y en las aves de los cielos y en todo animal que reptan sobre la tierra!</p>	<p>(28) Y los bendijo Dios y les dijo: ¡Fructificad y multiplicaos y llenad la tierra y sometedla, y dominad sobre los peces del mar y sobre las aves del cielo y sobre todo animal que reptan sobre la tierra!</p>	<p>(28) Y bendijo Dios a los dos y les dijo: ¡Fructificad y multiplicaos y abarrotad la tierra y poseedla y dominad sobre los peces del mar y las aves del cielo y el resto de los animales que reptan sobre la tierra!</p>	<p>(28) Y los bendijo Dios y les dijo: ¡Fructificad y multiplicaos, y llenad la tierra y sometedla, y dominad en los peces del mar y en las aves de los cielos y en todo animal que reptan sobre la tierra!</p>	<p>(28) benedixitque illis deus et ait <i>crecite et multiplicamini et implete terram et subicite eam et dominamini piscibus maris et volatilibus caeli et universis animantibus quae moventur super terram</i></p>	<p>(28) Y los bendijo Dios <i>diciendo</i>: ¡Creced y multiplicaos y llenad la tierra y dominadla y gobernad los peces del mar y las aves del cielo y a todas las bestias y a toda la tierra y a todos los reptiles que reptan sobre la tierra!</p>
<p>(29) Y dijo el Señor: ¡Mirad! os he dado toda hierba cuya semilla puede sembrarse, que [hay] sobre la superficie de toda la tierra, y todo árbol que tiene fruto de árbol, cuya semilla puede sembrarse; os servirá[n] para comer;</p>	<p>(29) Y dijo Dios: ¡Mirad! os he dado toda hierba que germina con semilla sobre la superficie de toda la tierra, y todo árbol [que] contiene fruto de árbol [que] germina con semilla; os servirá[n] de alimento;</p>	<p>(29) Y dijo Dios: ¡Mirad! os he dado toda hierba con semilla que hay sobre la superficie de toda la tierra(;) y todo árbol [que] tiene fruto con semilla(;) os servirá[n] de alimento;</p>	<p>(29) Y dijo Dios: ¡Mirad! os he dado toda hierba germinadora de semilla que [hay] sobre la superficie de toda la tierra y todo árbol que contiene fruto de árbol germinador de semilla; os servirá[n] de alimento;</p>	<p>(29) dixitque deus ecce dedi vobis omnem herbam adferentem semen super terram et universa ligna quae habent in semetipsis sementem generis sui ut sint vobis in escam</p>	<p>(29) Y Dios dijo: ¡Mirad! os he dado toda hierba sembrable, germinadora de semilla que hay sobre toda la tierra; y todo árbol que contiene fruto germinador de semilla os servirá de alimento;</p>
<p>(30) y a toda fiera terrestre y a toda ave de los cielos y a todo lo que reptan sobre la tierra, que [tiene] en sí vida propia [he dado] toda hierba verde para comer. Y fue así.</p>	<p>(30) y a todos los animales de la tierra, y [a] todas las aves del cielo y [a] todo reptil sobre la tierra, [que tiene] en sí vida propia, [he dado] toda hierba verde como alimento. Y fue así.</p>	<p>(30) y a toda fiera terrestre y [a] todas las aves del cielo y [a] resto que reptan sobre la tierra, [que tiene] en sí vida propia, también [he dado] toda la vida dura de la hierba como alimento. Y fue así.</p>	<p>(30) y a toda fiera terrestre y a toda ave de los cielos y a todo lo que reptan sobre la tierra, que [tiene] en sí vida propia, [he dado] por alimento toda hierba verde. Y fue así.</p>	<p>(30) et cunctis animantibus terrae omnique volucris caeli et universis quae moventur in terra et in quibus est anima vivens ut habeant ad vescendum et factum est ita</p>	<p>(30) y a todas las fieras terrestres y a todas las aves del cielo y a todo reptil que reptan sobre la tierra, que tiene en sí alma de vida, toda hierba verde [servirá] de alimento. Y fue así.</p>

Comparación de versiones

Arameo	Árabe cristiano	Judeo-árabe	Hebreo	Vulgata	Griego
<p>(31) Y vio el Señor todo lo que había hecho y por cierto que <i>estaba muy bien establecido</i>. Y hubo tarde y mañana: día sexto.</p>	<p>(31) Y vio Dios todo lo que había hecho y por cierto que estaba muy bien. Y hubo tarde y mañana: día sexto.</p>	<p>(31) <i>Y con certeza aprecié Dios</i> que todo lo que había fabricado era muy bueno. <i>Y cuando pasó [un periodo] de la noche y el día, [fue] día sexto.</i></p>	<p>(31) Y vio Dios todo cuanto había hecho, y por cierto que [era] muy bueno. Y hubo tarde y mañana: día sexto.</p>	<p>(31) <i>viditque deus cuncta quae fecerat et erant valde bona</i> et factum est vespere et mane dies sextus</p>	<p>(31) Y vio Dios todas las cosas que había hecho y ¡mira! [eran] muy buenas. Y hubo tarde y hubo mañana: día sexto</p>
<p>Capítulo 2</p>	<p>(1) Y fueron completados los cielos y la tierra y toda su guarnición. (2) <i>Y quedó libre</i> Dios en el día séptimo del trabajo que había hecho. Y descansó en el día séptimo de todo el trabajo que había hecho.</p>	<p>(1) Se completaron el cielo y la tierra y todas sus guarniciones. (2) Y completó Dios en el día séptimo la creación que <i>había fabricado</i>, y en él <i>paró de crear algo semejante a la creación que había fabricado</i>. (3) Y lo bendijo y lo santificó pues en él había <i>parado de crear algo semejante a la creación que había fabricado</i>. (4) <i>Esta es la narración del crecimiento</i> de los cielos y la tierra cuando fueron creados, en el momento de fabricar Dios la tierra y el cielo.</p>	<p>(1) Y quedaron concluidos los cielos y la tierra y toda su guarnición. (2) Y concluyó Dios en el día séptimo la obra que había hecho. Y descansó en el día séptimo de toda la obra que había hecho.</p>	<p>(1) <i>igitur perfecti sunt caeli et terra et omnis ornatus eorum</i> (2) <i>complevitque deus die septimo opus suum quod fecerat et requievit die septimo ab universo opere quod patrarat</i></p>	<p>(1) Y fueron acabados el cielo y la tierra y todo el <i>orden</i> de ellos. (2) Y acabó Dios en el <i>séptimo</i> día sus obras que había hecho y descansó en el séptimo día de todas sus obras que había hecho.</p>
<p>(3) Y bendijo el Señor el día séptimo y lo santificó, pues en él había descansado de toda la obra que había creado el Señor al hacer.</p>	<p>(3) Y bendijo Dios el día séptimo y lo santificó, pues en él había descansado de todo el trabajo, que había hecho Dios al crear.</p>	<p>(3) Y lo bendijo y lo santificó pues en él había <i>parado de crear algo semejante a la creación que había fabricado</i>. (4) <i>Esta es la narración del crecimiento</i> de los cielos y la tierra cuando fueron creados, en el momento de fabricar Dios la tierra y el cielo.</p>	<p>(3) Y bendijo Dios el día séptimo y lo santificó, pues en él había descansado de toda la obra que había creado Dios al hacer.</p>	<p>(3) et benedixit diei septimo et sanctificavit illum quia in ipso cessaverat ab omni opere suo quod creavit deus ut faceret</p>	<p>(3) Y bendijo Dios el día séptimo y lo santificó pues en él había descansado de todas sus obras que <i>había comenzado</i> Dios a hacer.</p>
<p>(4) <i>Éstos fueron los</i> inicios de los cielos y la tierra cuando fueron creados.</p>	<p>(4) <i>Éstos fueron los</i> inicios de los cielos y la tierra cuando fueron creados.</p>	<p>(4) Ésta es la historia de los cielos y la tierra cuando fueron creados.</p>	<p>(4) <i>Íste es el libro de la generación</i> del cielo y de la tierra <i>cuando fue</i>.</p>	<p>(4) <i>Íste es el libro de la generación</i> del cielo y de la tierra <i>cuando fue</i>.</p>	

Arameo	Hebreo	Vetus Latina	Griego	Antiguo Eslavo	Armenio
<p>(1) En antiguos tiempos creó el Señor los cielos y la tierra, (2) y la tierra estaba desolada y vacía, y la oscuridad se extendía sobre la superficie del abismo; y un viento de delante del Señor soplabla sobre la superficie de las aguas. (3) Y dijo el Señor: ¡Haya luz! Y hubo luz. (4) Y vio el Señor que la luz [era] buena, y puso separación el Señor entre la luz y la oscuridad. (5) Y llamó el Señor a la luz 'día', y a la oscuridad llamó 'noche'. Y hubo tarde y hubo mañana: un día. (6) Y dijo el Señor: ¡Haya un firmamento en medio de las aguas, y separe entre aguas y aguas!</p>	<p>(1) En el principio creó Dios los cielos y la tierra, (2) y la tierra era caos y confusión, y [había] oscuridad sobre la superficie del abismo; y el espíritu de Dios revoloteaba sobre la superficie de las aguas. (3) Y dijo Dios: ¡Haya luz! Y hubo luz. (4) Y vio Dios que la luz [era] buena, y puso separación Dios entre la luz y la oscuridad. (5) Y llamó Dios a la luz 'día', y a la oscuridad llamó 'noche'. Y hubo tarde y hubo mañana: un día. (6) Y dijo Dios: ¡Haya un firmamento en medio de las aguas y separe entre aguas y aguas!</p>	<p>(1) In principio fecit deus caelum et terram (2) terra autem erat invisibilis et incomparsita et tenebrae erant super abyssum et spiritus dei superferebatur super aquas (3) et dixit deus fiat lux et facta est lux (4) et vidit deus lucem quia bona est et divisit deus inter lucem et tenebras (5) et vocavit deus lucem diem et tenebras vocavit noctem et facta est vespera et factum est mane dies unus (6) et dixit deus fiat firmamentum in medio aquae et sit divisio inter aquam et aquam et sic est factum</p>	<p>(1) En el principio hizo Dios el cielo y la tierra, (2) y la tierra era invisible e inorganizada y [había] oscuridad sobre el abismo y el soplo de Dios era llevado sobre el agua. (3) Y dijo Dios: ¡Haya luz! Y hubo luz. (4) Y vio Dios que la luz [era] buena; y puso separación Dios entre la luz y la oscuridad. (5) Y llamó Dios a la luz 'día', y a la oscuridad llamó 'noche'. Y hubo tarde y hubo mañana: un día. (6) Y dijo Dios: ¡Haya un firmamento en medio del agua y separe entre agua y agua! Y fue así.</p>	<p>(1) En el principio hizo Dios el cielo y la tierra. (2) La tierra era invisible e inorganizada y [había] oscuridad sobre las tinieblas y el soplo de Dios era llevado sobre el agua. (3) Y dijo Dios: ¡Haya luz! Y hubo luz. (4) Y vio Dios que la luz fue también buena; y puso separación Dios entre la luz y entre las oscuridades. (5) Llamó Dios a la luz 'día' y a la oscuridad llamó 'noche'. Y hubo tarde y hubo mañana: un día. (6) Y dijo Dios: ¡Haya un firmamento en medio del agua y haya una separación del agua con el agua! Y fue así.</p>	<p>(1) Al comienzo hizo Dios la tierra y el cielo. (2) Y la tierra era invisible y sin preparación. Y [había] oscuridad sobre el abismo. Y el espíritu de Dios soplabla sobre las aguas. (3) Y dijo Dios: Sea la luz. Y la luz fue. (4) Y vio Dios que la luz es buena. Y separó Dios entre la luz y la oscuridad. (5) Y llamó Dios a la luz 'día', y a la oscuridad llamó 'noche'. Y fue la tarde y fue la mañana. Día uno. (6) Y dijo Dios: Sea un firmamento entre estas aguas, y sea para separar entre estas aguas y esas aguas. Y fue de esta manera.</p>

Comparación de versiones

Arameo	Hebreo	Vetus Latina	Griego	Antiguo Eslavio	Armenio
(7) E hizo el Señor el firmamento y puso separación entre las aguas que [había] debajo del firmamento y las aguas que [había] encima del firmamento. <i>Y fue así.</i> (8) Y llamó el Señor al firmamento 'cielos'.	(7) E hizo Dios el firmamento y puso separación entre las aguas que [había] bajo el firmamento y las aguas que [había] encima del firmamento, <i>y fue así.</i> (8) Y llamó Dios al firmamento 'cielos'.	(7) et fecit deus firmamentum et divisit deus inter aquam quae est <i>super</i> firmamentum et inter aquam quae est <i>sub</i> firmamento (8) et vocavit firmamentum caelum et <i>vidit deus quia bonum est et facta est vespera et factum est mane dies secundus</i>	(7) E hizo Dios el firmamento y <i>Dios</i> puso separación entre el agua que estaba bajo el firmamento y el agua de encima del firmamento. (8) Y llamó Dios al firmamento 'cielo'. <i>Y Dios que [era] bueno.</i> Y hubo tarde y hubo mañana: día segundo. (9) Y dijo Dios: ¡Reunase el <i>agua</i> de bajo el cielo en una <i>reunión</i> <i>única</i> y que se vea la [parte] seca! Y fue así. <i>Y el agua de bajo el cielo se reunió en sus reuniones y se vio la [parte] seca.</i>	(7) E hizo Dios el firmamento y puso separación <i>Dios</i> del agua que había sobre el firmamento y del agua que había bajo el firmamento. <i>Y fue así.</i> (8) Y llamó Dios al firmamento 'cielo' y <i>vio Dios que era bueno.</i> Y hubo tarde y hubo mañana: día segundo. (9) Y dijo Dios: ¡Reunase el <i>agua</i> que está bajo el cielo en una <i>única reunión</i> , y que aparezca lo seco! Y fue de esta manera. <i>Y fueron reunidas las aguas que están bajo los cielos en su reunión. Y apareció lo seco.</i>	(7) E hizo Dios el firmamento. Y separó <i>Dios</i> entre el agua que estaba bajo el firmamento, y entre el agua que estaba sobre el firmamento. (8) Y llamó Dios al firmamento 'cielo'. <i>Y vio Dios que es bueno.</i> Y fue la tarde y fue la mañana: día segundo. (9) Y dijo Dios: ¡Reunase esta <i>agua</i> que está bajo los cielos en una <i>única reunión</i> , y que aparezca lo seco! Y fue de esta manera. <i>Y fueron reunidas las aguas que están bajo los cielos en su reunión. Y apareció lo seco.</i>
Y hubo tarde y hubo mañana: día segundo. (9) Y dijo el Señor: ¡Reunanse las aguas de debajo de los cielos en un solo lugar y que se vea lo seco! Y fue así. (10) Y llamó el Señor a lo seco 'tierra', y a la <i>lugar de confluencia</i> de las aguas llamó 'mares'. Y vio el Señor que [era] bueno. (11) Y dijo el Señor: ¡Haga brotar la tierra vegetación, hierba[s] cuya semilla pueda sembrarse	Y hubo tarde y hubo mañana: día segundo. (9) Y dijo Dios: ¡Reunanse las aguas de debajo de los cielos en un solo lugar y que se vea lo seco! Y fue así. (10) Y llamó Dios a lo seco 'tierra', y a la reunión de las aguas llamó 'mares'. Y vio Dios que [era] bueno. (11) Y dijo Dios: ¡Haga brotar la tierra vegetación, hierba que germine semilla	(10) et vocavit deus aridam terram et congregationem aquae vocavit mare et <i>vidit deus quia bonum est</i> (11) et dixit deus germinet terra herbarum pabuli ferentem semen <i>secundum suum genus et similitudinem</i>	(10) Y llamó Dios a lo seco 'tierra' y a las conjunciones de aguas llamó 'mares'. Y vio Dios que era bueno. (11) Y dijo Dios: ¡Haga brotar la tierra vegetación de hierba, que germine semilla según	(10) Y llamó Dios a lo seco 'tierra' y a las conjunciones de aguas llamó 'mares'. Y vio Dios que era bueno. (11) Y dijo Dios: ¡Haga brotar la tierra <i>abundancia</i> de semilla <i>brado y siembre</i>	(10) Y llamó Dios a lo seco 'tierra'. Y a la reunión del agua llamó 'mar'. Y vio Dios que es bueno. (11) Y dijo Dios: ¡Brote la tierra hierba de pasto, para sembrar semilla <i>conforme a su</i>

Arameo	Hebreo	Vetus Latina	Griego	Antiguo Eslavavo	Armenio
[y] árbol[es] frutal[es] productor[es] de frutos según su[s] especie[s], que contenga[n] su semilla, <i>sobre la tierra!</i> Y fue así.	[y] árbol[es] frutal[es] que de[n] fruto, según su especie, que contenga[n] su semilla <i>sobre la tierra!</i> Y fue así.	et lignum fructuosum faciens fructum cuius semen sit in se <i>secundum suam similitudinem</i> et sic est factum	<i>especte y según semejanza y árbol[es] frutal[es] que de[n] fruto que contenga su semilla según especie sobre la tierra!</i> Y fue así.	semilla <i>según especie y según semejanza y árbol frutal que produzca fruto cuya semilla [esté] en él según la especie y la semejanza sobre la tierra!</i> Y fue así.	<i>especie y conforme con su imagen, y árbol frutal para producir fruta conforme a su especie cuya semilla esté en sí misma conforme a su especie en su similitud sobre la tierra!</i> Y fue de esta manera.
(12) Y produjo la tierra vegetación, hierba cuya semilla puede sembrarse, según su especie, [y] árbol[es] frutal[es] productor[es] de frutos que contienen su semilla, según sus especies. Y vio el Señor que [era] bueno.	(12) Y produjo la tierra vegetación, hierba que germina semilla según su especie y árbol[es] que da[n] fruto que contiene su semilla según su especie. Y vio Dios que [era] bueno.	(12) et eiecit terra herbam pabuli ferentem semen secundum suum genus et lignum fructiferum faciens fructum cuius semes est in se <i>secundum suam similitudinem</i> et vidit deus quia bonum est	(12) Y produjo la tierra un pasto de hierba, que germina semilla según especie y según semejanza y árbol[es] frutal[es] que da[n] fruto que contiene su semilla según especie <i>sobre la tierra.</i> Y vio Dios que [era] bueno.	(12) E hizo brotar la tierra <i>abundancia de sembrado que siembra</i> semilla según la especie y la semejanza y árbol[es] frutal[es] que produce[n] fruto cuya semilla [está] en ellos según especie <i>también sobre la tierra.</i> Y vio Dios que era bueno.	(12) Y produjo la tierra hierba de pasto, para sembrar semilla que es sobre toda la tierra, y árbol frutal para producir fruta conforme a su especie. Y vio Dios que es bueno.
(13) Y hubo tarde y hubo mañana: día tercero.	(13) Y hubo tarde y hubo mañana: día tercero.	(13) et facta est vespere et factum est mane dies tertius	(13) Y hubo tarde y hubo mañana: día tercero.	(13) Y hubo tarde y hubo mañana: día tercero.	(13) Y fue la tarde, y fue la mañana: día tercero.
(14) Y dijo el Señor: ¡Haya luminarias en el firmamento de los cielos para separación entre el día y la noche, y sirvan de señales y tiempos, y para contar con ellas días y años,	(14) Y dijo Dios: ¡Haya luminarias en el firmamento de los cielos para separar entre el día y la noche, y sirvan de señales para estaciones, días y años,	(14) et dixit deus fiant luminaria in firmamento caeli <i>ita ut luceant super terram</i> et dividant inter diem et noctem et sint in signis et in temporibus et in diebus et in annis	(14) Y dijo Dios: ¡Haya luminarias en el firmamento del cielo para <i>iluminación de la tierra</i> y para separar entre el día y la noche, y que permanezcan como señales para tiempos, días y años,	(14) Y dijo Dios: ¡Haya luminarias en el firmamento celestial que <i>iluminen la tierra</i> y para separar entre el día y entre la noche y sirvan para señal y para tiempo y para días y para años,	(14) Y dijo Dios: Sean los luminares en el firmamento de los cielos, <i>para iluminación sobre la tierra,</i> y para separar entre el día y la noche. Y sean como señales, en las estaciones, los días y los años,

Comparación de versiones

Arameo	Hebreo	Vetus Latina	Griego	Antiguo Eslavo	Armenio
<p>(15) y sirvan de luminarias en el firmamento de los cielos para iluminar sobre la tierra! Y fue así. (16) E hizo el Señor las grandes luminarias –la luminaria mayor para gobernar por el día y la luminaria menor para gobernar por la noche– y las estrellas.</p>	<p>(15) y sirvan de luminarias en el firmamento de los cielos para iluminar sobre la tierra! Y fue así. (16) E hizo Dios las grandes luminarias –la luminaria mayor para el gobierno del día y la luminaria menor para el gobierno de la noche– y las estrellas.</p>	<p>(15) et sint in splendore(m) in solidamento caeli ita ut luceant super terram et sic est factum (16) et fecit deus duo luminaria maiora luminare maus <i>in initium diei</i> et luminare minus <i>in initium noctis</i> et stellas</p>	<p>(15) y permanezcan para iluminación en el firmamento del cielo para iluminar sobre la tierra! Y fue así. (16) E hizo Dios las grandes luminarias –la luminaria mayor para gobiernos del día y la luminaria menor para gobiernos de la noche– y las estrellas.</p>	<p>(15) y que sirvan para iluminación en el firmamento celestial de modo que brillen sobre la tierra! Y fue así. (16) E hizo Dios las grandes luminarias –la luminaria mayor para el gobierno del día y la luminaria menor para el gobierno de la noche– y las estrellas.</p>	<p>(15) y sean como iluminación en el firmamento de los cielos para iluminar sobre la tierra. Y fue de esta manera. (16) E hizo Dios los grandes luminarios –el luminar grande para dominio del día, y el luminar pequeño para dominio de la noche– y las estrellas.</p>
<p>(17) Y las puso el Señor en el firmamento de los cielos para iluminar sobre la tierra (18) y para gobernar por el día y por la noche, y para separación entre la luz y la oscuridad. Y vio el Señor que [era] bueno. (19) Y hubo tarde y mañana: día cuarto. (20) Y dijo el Señor: ¡Rebosen las aguas de multitud de sere[s] vivos! y [haya] aves que vuelen sobre la</p>	<p>(17) Y las puso Dios en el firmamento de los cielos para iluminar sobre la tierra (18) y para gobernar por el día y por la noche y para separar entre la luz y la oscuridad. Y vio Dios que era bueno. (19) Y hubo tarde y mañana: día cuarto. (20) Y dijo Dios: ¡Bullan las aguas en un pulular de sere[s] vivos! y volátiles revoloteen sobre la</p>	<p>(17) et posuit illa(s) deus in firmamento caeli sic ut luceant super terram (18) et preasint diei et nocti et dividant inter diem et noctem et vidit deus quia bonum est (19) et facta est vespere et factum est mane dies quartus (20) et dixit deus <i>excitant</i> aquae reptilia anumarum vivarum et volatilia volantia super</p>	<p>(17) Y las estableció Dios en el firmamento del cielo para iluminar sobre la tierra, (18) y gobernar el día y la noche y [para que] separasen entre la luz y entre la oscuridad. Y vio Dios que era bueno. (19) Y hubo tarde y mañana: día cuarto. (20) Y dijo Dios: ¡<i>Hagan salir</i> las aguas reptiles [dotados de] alma viva bajo</p>	<p>(17) Las estableció Dios en el firmamento del cielo, para brillar sobre la tierra, (18) y gobernar el día y la noche y [para que] separasen entre la luz y entre la oscuridad. Y vio Dios que era bueno. (19) Y hubo mañana: el día cuarto. (20) Y dijo Dios: ¡Que <i>produzcan</i> las aguas reptiles de espíritus vivientes y pájaros alados sobre</p>	<p>(17) Y los puso Dios en el firmamento de los cielos para iluminar la tierra, (18) y para ser soberanos del día y de la noche, y para separar entre la luz y entre la oscuridad. Y vio Dios que es bueno. (19) Y fue la tarde, y fue la mañana, día cuarto. (20) Y dijo Dios: ¡Que <i>produzcan</i> las aguas reptiles de espíritus vivientes y pájaros alados sobre</p>

Arameo	Hebreo	Vetus Latina	Griego	Antiguo Eslavico	Armenio
tierra por la superficie del firmamento de los cielos!	tierra sobre la superficie del firmamento de los cielos!	terram sub firmamento et sic est factum	bre la tierra bajo el firmamento del cielo!	el firmamento celeste!	la tierra bajo el firmamento de los cielos! Y fue de esta manera.
(21) Y creó el Señor los grandes monstruos marinos y todo ser vivo que bulla, que las aguas hicieron pulular según su especie, y toda ave que vuela según su especie. Y vio el Señor que [era] bueno.	(21) Y creó Dios los grandes monstruos marinos, y todo ser vivo que reptaba, que hicieron pulular las aguas, según su especie, y todo volátil alado según su especie. Y vio Dios que [era] bueno.	(21) et fecit deus coetus magnos et omnem animam animalium repentium quae eiecerunt aquae uniuscuiusque genus et omne volatile pennatum secundum suum genus et vidit deus quia bona sunt	(21) E hizo Dios los grandes monstruos marinos y toda alma de vivientes reptantes que produjeron las aguas según sus especies y todo volátil alado según su especie. Y vio Dios que [eran] buenos.	(21) E hizo Dios los grandes cetáceos y toda alma de los reptiles vivientes que hicieron salir las aguas según su especie, y toda ave alada según su especie. Y vio Dios que era bueno.	(21) E hizo Dios las grandes ballenas, y todos los espíritus de los reptiles vivos, que produjeron las aguas de acuerdo con su especie, y todos los pájaros alados de acuerdo con su especie. Y vio Dios que es bueno.
(22) Y los bendijo el Señor diciendo: ¡Creced y multiplicaos, y llenad las aguas en los mares, y que las aves se multipliquen en la tierra!	(22) Y los bendijo Dios diciendo: ¡Fructificad y multiplicaos y llenad las aguas de los mares, y que los volátiles se multipliquen en la tierra!	(22) et benedixit illa deus dicens crescite et multiplicamini et implete aquas maris et volatilia multiplicentur super terram	(22) Y los bendijo Dios diciendo: ¡Creced y multiplicaos y llenad las aguas en los mares y que los volátiles se multipliquen sobre la tierra!	(22) Y los bendijo Dios diciendo: ¡Creced y multiplicaos y llenad las aguas que hay en los mares, y que los pájaros se multipliquen sobre la tierra!	(22) Y los bendijo Dios y dice: ¡Creced y multiplicaos y llenad las aguas que hay en los mares, y que los pájaros se multipliquen sobre la tierra!
(23) Y hubo tarde y hubo mañana: día quinto.	(23) Y hubo tarde y hubo mañana: día quinto.	(23) et facta est vespere et factum est mane dies quintus	(23) Y hubo tarde y hubo mañana: día quinto.	(23) Y hubo tarde y hubo mañana: día quinto.	(23) Y fue la tarde, y fue la mañana, día quinto.
(24) Y dijo el Señor: ¡Produzca la tierra seres vivos!	(24) Y dijo Dios: ¡Produzca la tierra seres vivos!	(24) et dixit deus eiciat terra animam vivam secundum genus quadrupedum et serpentium et bestiarum terrae secundum genus et pe-	(24) Y dijo Dios: ¡Produzca la tierra animal[es] viviente[s] según especie: cuadrúpedos y reptiles y fieras terrestres según especie!	(24) Y dijo Dios: ¡Produzca la tierra espíritu vivo conforme a su especie, cuadrúpedos y reptiles y fieras de la tierra conforme a su especie!	(24) Y dijo Dios: ¡Produzca la tierra espíritu vivo conforme a su especie, cuadrúpedos y reptiles y fieras de la tierra conforme a su especie!

Comparación de versiones

Arameo	Hebreo	Vetus Latina <i>cora secundum genus et omnia reptilia ad genus et sic est factum</i>	Griego	Antiguo Eslavó	Armenio
<p>Y fue así. (25) E hizo el Señor la[s] fiera[s] terrestre[s] según su especie, y el ganado según su especie, y a todo reptil de la tierra según sus especies. Y vio el Señor que [era] bueno. (26) Y dijo el Señor: ¡Hagamos al hombre a nuestra imagen, según nuestra semejanza; y que dominen en los peces del mar y en las aves de los cielos, y en el ganado y en toda la tierra, y en todo reptil que reptá sobre la tierra!</p>	<p>Y fue así. (25) E hizo Dios la[s] fiera[s] terrestre[s] según su especie, y el ganado según su especie, y todo reptil del suelo según su especie. Y vio Dios que [era] bueno. (26) Y dijo Dios: ¡Hagamos un hombre a nuestra imagen, según semejanza nuestra, y dominen en los peces del mar y en las aves de los cielos y en el ganado y en toda la tierra y en todo reptil que reptá sobre la tierra!</p>	<p>(25) et fecit deus bestias terrae secundum genus et pecora omnia serpentina terrae secundum genus et vidit deus quia bonum est (26) et dixit deus faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram et habet potestatem piscium maris et volatilium caeli et omnium pecorum et ferarum et omnis terrae et omnium reptilium quae super terram repunt (27) et fecit deus hominem ad imaginem dei fecit illum masculum et feminam, fecit illos (28) et benedixit eos dicens crescite et multiplicamini</p>	<p>Y fue así. (25) E hizo Dios las fieras terrestres según especie, y las bestias según especie y todos los reptiles de la tierra según su especie. Y vio Dios que [era] bueno. (26) Y dijo Dios: ¡Hagamos un hombre a nuestra imagen y a semejanza y gobiernen los peces del mar y las aves del cielo y las bestias y toda la tierra y todos los reptiles que reptan sobre la tierra!</p>	<p>Y fue así. (25) E hizo Dios las fieras terrestres según su especie y los animales según su especie y todos los reptiles según su especie. Y vio Dios que era bueno. (26) Y dijo Dios: ¡Hagamos un hombre según nuestra imagen y semejanza y que gobierne los peces marítimos y las aves celestes y los animales y toda la tierra y los reptiles todos que se arrastran sobre la tierra!</p>	<p>Y fue de esta manera. (25) E hizo Dios las fieras terrestres según su especie, y los animales según su especie, y todos los reptiles de la tierra según su especie. Y vio Dios que es bueno. (26) Y dijo Dios: ¡Hagamos un hombre según nuestra imagen, y semejanza, y que gobiernen los peces del mar, y los pájaros de los cielos, y los animales y toda la tierra y todos los reptiles que reptan sobre la tierra!</p>
<p>(27) Y creó el Señor a Adam a su imagen, lo creó; macho y hembra los creó. (28) Y los bendijo el Señor y les dijo el Señor: ¡Creced y multiplicaos</p>	<p>(27) Y creó Dios al hombre a su imagen, a la imagen de Dios lo creó; macho y hembra los creó. (28) Y los bendijo Dios y les dijo: ¡Fructificad y multiplicaos;</p>	<p>(27) et fecit deus hominem ad imaginem dei fecit illum masculum et feminam, fecit illos (28) et benedixit eos dicens crescite et multiplicamini</p>	<p>(27) E hizo Dios al hombre, según la imagen divina; macho y hembra los hizo. (28) Y los bendijo Dios diciendo: ¡Creced y multiplicaos</p>	<p>(27) E hizo Dios al hombre a su imagen, según la imagen de Dios lo hizo, macho y hembra los dejó hechos. (28) Y los bendijo Dios diciendo: ¡Creced vosotros dos y</p>	<p>(27) E hizo Dios al hombre a su imagen, según la imagen de Dios lo hizo, macho y hembra los hizo. (28) Y los bendijo Dios y dice: ¡Creced y multiplicaos</p>

Arameo	Hebreo	Vetus Latina	Griego	Antiguo Eslavó	Armenio
y llenad la tierra, y dominad sobre ella, y gobernad en los peces del mar y en las aves de los cielos y en todo animal que reptá sobre la tierra!	y llenad la tierra y sometedla, y dominad en los peces del mar y en las aves de los cielos y en todo animal que reptá sobre la tierra!	et replete terram et dominamini eius et habete potestatem piscium maris et volatilium caeli et omnium pecorum terrae et reptantium omnium quae repunt super terram	y llenad la tierra y dominadla y gobernad los peces del mar y las aves del cielo y a todas las bestias y a toda la tierra y a todos los reptiles que reptan sobre la tierra!	multiplicaos, llenad la tierra y dominadla y gobernad los peces del mar y las aves del cielo y todas las bestias y toda la tierra y todos los reptiles que reptan!	y llenad la tierra y dominadla y gobernad los peces del mar, y los pájaros de los cielos, y todos los animales, y toda la tierra y todos los reptiles que reptan sobre la tierra!
(29) Y dijo el Señor: ¡Mirad! os he dado toda la hierba cuya semilla puede sembrarse, que [hay] sobre la superficie de toda la tierra, y todo árbol que tiene fruto de árbol, cuya semilla puede sembrarse; os servirán para comer;	(29) Y dijo Dios: ¡Mirad! os he dado toda la hierba germinadora de semilla que [hay] sobre la superficie de toda la tierra y todo árbol que contiene fruto de árbol germinador de semilla; os servirán de alimento;	(29) et dixit deus ecce dedi vobis omne praebulum sativum seminans semen quod est super omnem terram et omne lignum quod habet in se fructum seminis sativi erit vobis in escam	(29) Y Dios dijo: ¡Mirad! os he dado toda la hierba sembrable, germinadora de semilla que hay sobre toda la tierra; y todo árbol que contiene fruto germinador de semilla os servirá de alimento;	(29) Y dijo Dios: ¡Mirad! os di toda la hierba sembrable, para sembrar semilla conforme a su especie y semenzanza, que está sobre toda la tierra; y todo árbol que tenga en sí mismo fruto de semilla sembrable, para vosotros sirva como alimento;	(29) Y dijo Dios: ¡Mirad! os di toda la hierba sembrable, para sembrar semilla conforme a su especie y semenzanza, que está sobre toda la tierra; y todo árbol que tenga en sí mismo fruto de semilla sembrable, para vosotros sirva como alimento;
(30) y a toda fiera terrestre y a toda ave de los cielos y a todo lo que reptá sobre la tierra, que [tiene] en sí vida propia, [he dado] toda la hierba verde para comer. Y así fue.	(30) y a toda fiera terrestre y a toda ave de los cielos y a todo lo que reptá sobre la tierra, que [tiene] en sí vida propia, [he dado] toda la hierba verde para comer. Y así fue.	(30) et omnibus bestiis terrae et omnibus volatilibus caeli et omnibus reptantibus quae repunt super terram quod habet in se spiritum vitae et omne praebulum viride in escam et sic est factum	(30) y a todas las fieras terrestres y a todas las aves del cielo y a todo reptil que reptá sobre la tierra, que tiene en sí alma de vida, también toda la hierba verde [servirá] de alimento. Y fue así.	(30) y para todas las fieras terrestres y todas las aves celestes y todo reptil que reptá sobre la tierra que tiene en sí un alma vital, también toda la hierba verde [servirá] de alimento. Y fue así.	(30) y para todas las bestias salvajes de la tierra, y para todos los pájaros de los cielos, para todos los reptiles que reptan sobre la tierra que tenga[n] espíritu viviente, [he dado] también toda la hierba

Comparación de versiones

Arameo	Hebreo	Vetus Latina	Griego	Antiguo Eslavó	Armenio
<p>(31) Y vio el Señor todo cuanto había hecho y por cierto que [esta] <i>my</i> bien establecido. Y hubo tarde y mañana: día sexto.</p>	<p>(31) Y vio Dios todo cuanto había hecho, y por cierto que [era] muy bueno. Y hubo tarde y mañana: día sexto.</p>	<p>(31) et vidit deus omnia quaecumque fecit et ecce bona valde et facta est vespera et factum est mane dies sextus</p>	<p>(31) Y vio Dios todas las cosas que había hecho y ¡mira! [eran] muy buenas. Y hubo tarde y hubo mañana: día sexto.</p>	<p>(31) Y vio Dios todo lo que había hecho y ¡mira! era muy bueno. Y hubo tarde y hubo mañana: día sexto.</p>	<p>ba verde como alimento. (31) Y vio Dios todas las cosas que hizo, y por cierto que <i>son</i> muy buenas. Y fue <i>la</i> tarde, y fue <i>la</i> mañana: día sexto.</p>
Capítulo 2					
<p>(1) Y se completaron los cielos y la tierra y todas sus guarniciones.</p>	<p>(1) Y quedaron concluidos los cielos y la tierra y toda su guarnición.</p>	<p>(1) et consummatum est caelum et terra et omnis compositio illorum</p>	<p>(1) Y fueron acabados el cielo y la tierra y todo el <i>orden</i> de ellos.</p>	<p>(1) Se acabaron el cielo y la tierra y todo su <i>ordenamiento</i>.</p>	<p>(1) Y fueron completados los cielos y la tierra y todo su <i>adorno</i>.</p>
<p>(2) Y cesó el Señor en el día séptimo la obra que había hecho. Y descansó en el día séptimo de toda la obra que había hecho.</p>	<p>(2) Y concluyó Dios en el día séptimo la obra que había hecho. Y descansó en el día séptimo de toda la obra que había hecho.</p>	<p>(2) et consummavit deus in die sexto opera sua quae fecit et requievit die septimo ab omnibus operibus suis quae fecit</p>	<p>(2) Y acabó Dios en el día <i>sexto</i> sus obras que había hecho y descansó en el día séptimo de todas sus obras que había hecho.</p>	<p>(2) Y acabó Dios en el día <i>sexto</i> sus obras que había hecho y descansó en el día séptimo de todas sus obras que había hecho.</p>	<p>(2) Y completó Dios también en el día <i>sexto</i> todas las obras suyas que hizo. Y descansó en el día séptimo de todas sus obras que hizo.</p>
<p>(3) Y bendijo el Señor el día séptimo y lo santificó, pues en él había descansado de toda la obra que había creado el Señor al hacer.</p>	<p>(3) Y bendijo Dios el día séptimo y lo santificó, pues en él había descansado de toda la obra que había creado Dios al hacer.</p>	<p>(3) et benedixit deus diem septimum et sanctificavit eum quia in eo requievit ab omnibus operibus suis quae <i>inchoavit deus facere</i></p>	<p>(3) Y bendijo Dios el día séptimo y lo santificó, porque en él descansó de todas sus obras que <i>había comenzado Dios a hacer</i>.</p>	<p>(3) Y bendijo Dios el día séptimo y lo santificó, porque en ése descansó de todas sus obras que <i>había comenzado Dios a hacer</i>.</p>	<p>(3) Y bendijo Dios el día séptimo y lo santificó, porque en ése descansó de todas sus obras que <i>había comenzado Dios a hacer</i>.</p>
<p>(4) Ésta es la historia de los cielos y la tierra cuando fueron creados.</p>	<p>(4) <i>hic est liber creaturae caeli et terrae cum factus esset.</i></p>	<p>(4) <i>Este es el libro de la generación del cielo y de la tierra cuando fue.</i></p>	<p>(4) <i>Este es el libro de la generación del cielo y de la tierra. en el día que creó Dios el cielo y la tierra.</i></p>	<p>(4) <i>Este es el libro de la generación del cielo y de la tierra. en el día que creó Dios el cielo y la tierra.</i></p>	<p>(4) <i>Este es el libro de la generación del cielo y de la tierra. en el día que creó Dios el cielo y la tierra.</i></p>